

694

No. 7405

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
lighthouses. The Hague, 3 and 20 September 1956**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 4 September 1964.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
phares. La Haye, 3 et 20 septembre 1956**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 septembre 1964.

No. 7405. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE NETH-
ERLANDS AND THE FEDE-
RAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING LIGHTHOUSES.
THE HAGUE, 3 AND 20 SEP-
TEMBER 1956

Nº 7405. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCER-
NANT LES PHARES. LA HAYE,
3 ET 20 SEPTEMBRE 1956

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

512-00/999

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten wegen des Austauschs von Informationen betreffend Küstenbewachung folgende neue Vereinbarung vorzuschlagen :

Besteht die Absicht, im niederländischen Teil des Küstengebietes östlich des Meridians 05°36' östlicher Länge oder im deutschen Teil des Küstengebietes westlich des Meridians 07°45' östlicher Länge ein neues Leuchtf Feuer, Nebelschallzeichen oder Funkfeuer zu errichten, oder an bestehenden Anlagen der genannten Art Veränderungen vorzunehmen, die für die Seezeichenbehörde des anderen Staates technisch von Bedeutung sind, so werden die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Niederlande auf diplomatischem Wege einander hiervon unterrichten. Hierbei bedarf es folgender Angaben :

Geographische Lage der Seezeichenanlagen, voraussichtliche Tragweite, Art und Charakter sowie sonstige Besonderheiten, die für die Beurteilung des Einflusses, den die Seezeichenanlage auf die Interessen der Seezeichenverwaltung des anderen Staates hat, erforderlich sind.

Diese Regelung verpflichtet die beteiligten Regierungen nicht, mit der Durchführung der beabsichtigten Massnahmen zu warten, bis die andere Regierung ihren Standpunkt festgelegt hat.

Falls es zweckmässig und erwünscht ist, können Vertreter der beiderseitigen Seezeichenbehörden zur Abhaltung von Besprechungen bestimmt werden. Durch diese Regelung wird zwischen den beteiligten Regierungen die

¹ Came into force on 24 August 1957, the date on which the Netherlands Government notified its approval of the Agreement to the German Federal Government, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1957, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement fédéral allemand l'approbation de l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

Regelung über den Austausch von Informationen betr. Einrichtung und Änderung von Küstenleuchtfeuern vom November 1911 aufgehoben.

Die durch diesen Notenwechsel zwischen beiden Regierungen zustandegewordene Übereinkunft soll an dem Tage in Kraft treten, an dem die niederländische Regierung der deutschen Bundesregierung mitteilen wird, dass die in den Niederlanden verfassungsmässig erforderliche parlamentarische Zustimmung erfolgt ist.

Die Botschaft benutzt auch diese Gelegenheit, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten den Ausdruck ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Den Haag, den 3. September 1956

An das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten
Den Haag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

512-00/999

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs the following new agreement in connexion with the exchange of information on coastal aids to navigation :

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Netherlands shall inform each other through the diplomatic channel of any proposal to set up, in the Netherlands portion of the coastal area east of the meridian 05° 36' east longitude or in the German portion of the coastal area west of the meridian 07° 45' east longitude, a new beacon, fog signal or radio beacon or of any proposal to modify an existing installation as aforesaid in a manner having technical implications for the

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

512-00/999

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères un nouvel accord sur l'échange d'informations relatives à la signalisation côtière, dont le texte serait le suivant :

Lorsque, dans la partie hollandaise du littoral à l'est du méridien 05° 36' de longitude est, et dans la partie allemande du littoral à l'ouest du méridien 07° 45' de longitude est, il sera envisagé d'établir un nouveau feu, signal de brume ou radiophare, ou d'apporter, aux installations de ce genre déjà existantes, des modifications intéressant sur le plan technique l'autorité responsable de la signalisation côtière de l'autre État, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et des Pays-Bas s'en informeront